

ベトナムとの経済連携協定

附属書三 運用上の証明手続

第一規則 定義

この附属書の規定の適用上、「権限のある政府当局」とは、各締約国の法令に従い、原産地証明書の発給について又はその発給を行う団体の指定について、責任を負う当局をいう。

第二規則 原産地証明書の発給

1 輸出締約国の権限のある政府当局は、輸出者又は権限を与えられたその代理人によって行われる書面による申請に基づき、原産地証明書を発給する。輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給を行う他の団体（以下この附属書において「指定団体」という。）を指定することができる。

2 各締約国は、権限のある政府当局又はその指定団体がある場合には当該指定団体について、名称及び住所の一覧表並びに原産地証明書の発給に使用する署名の見本及び公印又は印章の図案の一覧表を他方の締約国に提供する。

3 2に規定する一覧表に記載されない署名を有する原産地証明書は、有効なものとしなす。

4 製品の輸出者が輸出締約国に所在する当該製品の生産者でない場合には、当該輸出者は、次のいずれかの申告書に基づいて原産地証明書の発給を申請することができる。

(a) 当該輸出者が権限のある政府当局又はその指定団体に提出する申告書であつて、当該製品の生産者が当該輸出者に提供する情報に基づくもの

(b) 当該輸出者の要請により、当該製品の生産者が権限のある政府当局又はその指定団体に直接かつ任意に提出する申告書

5 原産地証明書は、その発給を申請する輸出者又は輸出締約国に所在する製品の生産者であつて4(b)に規定するものが、権限のある政府当局又はその指定団体に対し、輸出される製品が当該輸出締約国の原産品であることを証明した後によりのみ発給される。

一一一一四

Annex 3  
Operational Certification Procedures

Rule 1  
Definitions

For the purposes of this Annex, the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the laws and regulations of each Party, is responsible for the issuing of a certificate of origin (hereinafter referred to as "CO") or for the designation of entities or bodies issuing a CO.

Rule 2  
Issuance of Certificate of Origin

1. The competent governmental authority of the exporting Party shall, upon request made in writing by the exporter or its authorized agent, issue a CO or, under the authorization given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party, may designate other entities or bodies (hereinafter referred to in this Annex as "designees") to issue a CO.

2. Each Party shall provide the other Party with a list of names and addresses, and a list of specimen signatures and specimen of official seals or impressions of stamps for the issuance of a CO, of its competent governmental authority and, if any, its designees.

3. Any CO bearing a signature not included in the list referred to in paragraph 2 shall not be valid.

4. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a CO on the basis of:

(a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or

(b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority or its designees by the request of the exporter.

5. A CO shall be issued only after the exporter who requests for its issuance, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b), proves to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.

6 5に規定する輸出者又は生産者が、原産地証明書の発給の後、産品が輸出締約国の原産品でないことを知った場合には、当該輸出締約国の関係法令に従い、権限のある政府当局又はその指定団体に対し書面により遅滞なく通知する。

7 輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体は、6の規定に従って通知を受領した場合又は原産地証明書の発給の後に産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知った場合には、当該原産地証明書の発給を受けた輸出者が当該権限のある政府当局に当該原産地証明書を返却した場合を除くほか、当該原産地証明書を取り消し、並びに当該輸出者及び輸入締約国の税関当局に対し速やかにその取消しを通報する。

8 原産地証明書の様式及び内容については、英語で作成するものとし、この附属書の付録に定める事項についての記載を必ず含めるものとする。

### 第三規則 原産地証明書の提示

1 輸入者は、関税上の特惠待遇を要求するに当たり、輸入締約国の税関当局に対し、次のものを提出する。

- (a) 有効な原産地証明書
- (b) 輸入締約国の法令に従い要求される他の書類（例えば、仕入書（第三国で発給されたものを含む。）及び輸出締約国において発給された通し船荷証券）

2 課税価額の総額が二百アメリカ合衆国ドル若しくは輸入締約国の通貨によるその相当額又は当該輸入締約国が設定するこれよりも高い額を超えない輸出締約国の原産品の貨物の輸入については、原産地証明書の提出を要求されない。

3 輸入締約国は、自国の法令に従い、原産地証明書に関する義務を免除することができる。

4 輸出締約国の原産品が一又は二以上の第三国を経由して輸入される場合には、輸入締約国は、当該原産品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者に対して、次のいずれかのものの提出を要求することができる。

- (a) 通し船荷証券の写し

## ベトナムとの経済連携協定

6. If, after the issuance of the CO, the exporter or producer referred to in paragraph 5 knows that such a good does not qualify as an originating good of the exporting Party, they shall notify the competent governmental authority or its designees in writing and without delay, subject to the applicable laws and regulations of the exporting Party.

7. The competent governmental authority of the exporting Party or its designees shall, if they receive notification in accordance with paragraph 6, or if they have knowledge after the issuance of the CO that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party, cancel the CO and promptly notify the cancellation to the exporter to whom the CO has been issued, and to the customs authority of the importing Party, except in the case where the exporter has returned the CO to the competent governmental authority of the exporting Party.

8. The format of the CO and its contents shall be in the English language and shall include minimum data specified in the Attachment to this Annex.

### Rule 3 Presentation of Certificate of Origin

1. For the purposes of claiming preferential tariff treatment, the following shall be submitted to the customs authority of the importing Party by the importer:

- (a) a valid CO; and
- (b) other documents as required in accordance with the laws and regulations of the importing Party (e.g. invoices, including third country invoices, and a through bill of lading issued in the exporting Party).

2. A CO shall not be required for an importation of a consignment of originating goods of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed two hundred United States dollars (USD200) or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as the importing Party may establish.

3. The importing Party may waive the requirement for a CO in accordance with its laws and regulations.

4. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties, the importing Party may require importers who claim preferential tariff treatment for the good to submit:

- (a) a copy of through bill of lading; or

ベトナムとの経済連携協定

一三三二六

- (b) 当該第三国の税関当局その他の関連する主体が提供する証明書その他の情報であつて、当該第三国において積卸し及び産品を良好な状態に保存するために必要なその他の作業以外の作業が当該原産品について行われていないことを証明するもの

第四規則 原産地証明書の有効性

- 1 原産地証明書は、輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体による発給の日から一年以内に輸入締約国の税関当局に提出するものとする。
- 2 1に規定する提出のための期間が経過した後、原産地証明書を輸入締約国の税関当局に提出する場合において、提出のための期間に関する要件に従うことができないことが不可抗力その他輸出者又は輸入者にとってやむを得ない正当な原因によるものであるときは、当該原産地証明書は、受理されるものとする。
- 3 発給された原産地証明書は、輸入締約国への輸出締約国の原産品の一回限りの輸入について適用されるものとする。

第五規則 記録の保管

- 1 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する産品の生産者であつて第二規則4(b)に規定するものが、当該産品が原産品であることに關する記録を保管することを自国の法令に従つて確保する。この協定の適用上、当該輸出者又は当該生産者は、当該原産地証明書の発給の日の後三年間、当該記録を保管するものとする。

- 2 各締約国は、自国の権限のある政府当局又はその指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後三年間保管することを確保する。当該記録には、輸出締約国の原産品であることを証明するために提示されたすべての補助的な文書を含む。

第六規則 原産品であるか否かについての確認

- 1 輸入締約国の税関当局は、輸出締約国から輸入され、及び関税上の特惠待遇を要求される産品がこの協定に基づく当該輸出締約国の原産品であるか否かを決定するため、当該産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに關する情報を要請することができる。ただし、その要請が当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し原産地証明書に基づいて行われることを条件とする。

- (b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties, or other relevant entities, which proves that the good has not undergone operations other than unloading, reloading, and any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

Rule 4

Validity of Certificate of Origin

1. A CO shall be submitted to the customs authority of the importing Party within one year from the date of issuance by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.
2. Where the CO is submitted to the customs authority of the importing Party after the expiration of the period for its submission provided for in paragraph 1, that CO shall be accepted when the failure to observe such a requirement results from force majeure or other valid causes beyond the control of the exporter or importer.
3. An issued CO shall be applicable to a single importation of an originating good of the exporting Party into the importing Party.

Rule 5

Record Keeping

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a CO has been issued or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2 keeps records relating to the origin of the good. For the purposes of this Agreement, the exporter or producer shall keep these records for three years after the date on which the CO was issued.

2. Each Party shall ensure that its competent governmental authority or its designees shall keep a record of the issued CO for a period of three years after the date on which the CO was issued. Such record includes all supporting documents presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

Rule 6

Verification

1. For the purposes of determining whether a good imported from the exporting Party and claimed for preferential tariff treatment qualifies as an originating good of that exporting Party under this Agreement, the customs authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good, provided that such a request is made to the competent governmental

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、1の規定の実施のために、自国の法令に従い、要請された情報をその要請の受領の日の後九十日以内に提供する。輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、当該輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、自国の法令に従い、要請された情報を当該追加の情報の要請の受領の日の後九十日以内に提供する。

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、2の規定の実施のために、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する産品の生産者であつて第二規則4(b)に規定するものに対し、輸入締約国の税関当局から要請された情報を提供するように要請することができる。

4 1の規定に基づく情報の要請は、第七規則に規定する原産品であるか否かについての確認のための訪問を行うことを妨げるものではない。

5 この規則及び第七規則に規定する手続の期間中、輸入締約国の税関当局は、産品が原産品であるか否かについての確認の結果が出るまで関税上の特惠待遇を停止することができる。当該輸入締約国の税関当局は、当該産品が適切な行政上の措置の対象となる場合を除くほか、当該手続の完了を待たずに輸入者に対して当該産品の引取りを許可する。

第七規則 原産品であるか否かについての確認のための訪問

1 輸入締約国の税関当局は、次の事項を行うことができる。

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局が当該輸入締約国の税関当局の立会いの下に原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する産品の生産者であつて第二規則4(b)に規定するものの施設を訪問することを通じて、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を収集し、及び提供すること並びにそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うことを、当該輸出締約国に対して要請すること。

(b) 産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報であつて、当該輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体が所持するものを提供することを、当該輸出締約国に対して(a)の規定による訪問の間に要請すること。

2. For the purposes of paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested in a period not exceeding 90 days after the date of receipt of the request. If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may request additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested in a period not exceeding 90 days after the date of receipt of the request for additional information.

3. For the purposes of paragraph 2, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom the CO has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2, to provide the former with the information requested.

4. The request for information in accordance with paragraph 1 shall not preclude the use of a verification visit provided for in Rule 7.

5. During the procedures provided for in this Rule and Rule 7, the customs authority of the importing Party may suspend the preferential tariff treatment while awaiting the result of verification, and shall not wait for the procedures to be completed before it releases the good to the importer unless subject to appropriate administrative measures.

Rule 7  
Verification Visit

1. The customs authority of the importing Party may request the exporting Party:

(a) to collect and provide information relating to the origin of the good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by the competent governmental authority of the exporting Party along with the customs authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom the CO has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2; and

(b) during the visit pursuant to subparagraph (a), to provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.

2 輸入締約国の税関当局は、1の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも六十日前までに受領の確認を伴う方法により当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は当該輸出締約国に所在する製品の生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

3 2の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含める。

- (a) 当該書面を送付する税関当局を特定する事項
- (b) その施設への訪問が要請される輸出者又は輸出締約国に所在する製品の生産者の氏名又は名称
- (c) 訪問の実施を希望する日及び場所
- (d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明書記載の製品の明記を含む。）
- (e) 訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の名氏及び官職

4 輸出締約国は、1の規定に基づいて要請される訪問の実施を受諾するか否かを、2の規定により送付される書面を受領した日から三十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。

5 輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の法令に従い、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、1の規定に基づいて収集した追加の情報を輸入締約国の税関当局に提供する。

#### 第八規則 原産品であるか否かについての決定及び関税上の特惠待遇に係る決定

1 輸入締約国の税関当局は、輸入者がいずれかの製品について関税上の特惠待遇を要求する場合において、当該製品が輸出締約国の原産品でないときは当該輸入者がこの附属書に規定する要件を遵守しないときは、当該製品に関税上の特惠待遇を与えないことができる。

2. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1, the customs authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least 60 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the exporting Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:

- (a) the identity of the customs authority issuing the communication;
- (b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are requested to be visited;
- (c) the proposed date and places of the visit;
- (d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the CO; and
- (e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 30 days from the receipt of the communication referred to in paragraph 2, whether it accepts or refuses to conduct the visit requested pursuant to paragraph 1.

5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party any additional information obtained pursuant to paragraph 1.

#### Rule 8

#### Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Annex.

2 第六規則又は第七規則に規定する原産品であるか否かについての確認のための手続が実施された場合には、輸入締約国の税関当局は、次のいずれかの場合には、産品が輸出締約国の原産品でないと決定し、関税上の特恵待遇を与えないことができる。

(a) 当該輸出締約国の権限のある政府当局が要請に対し第六規則2又は第七規則5に規定する期間内に回答しない場合

(b) 当該輸出締約国が、当該輸入締約国の税関当局が要請する原産品であるか否かについての確認のための訪問の実施を拒否する場合又は第七規則2の規定による書面による要請に対し同規則4に規定する期間内に回答しない場合

(c) 第六規則又は第七規則の規定に従い当該輸入締約国の税関当局に提供された情報が当該輸出締約国の原産品であることを証明するために十分でない場合

3 第六規則又は第七規則に規定する原産品であるか否かについての確認のための手続が実施された場合には、輸入締約国の税関当局は、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かについての書面による決定(当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。)を送付する。その送付は、両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、第六規則の規定に従い当該輸出締約国の権限のある政府当局により最後に提供された情報を受領した日の後三十日以内又は第七規則に規定する原産品であるか否かについての確認のための訪問の最終日から六十日以内に行う。

4 輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設が第七規則に規定する訪問の対象となった輸出者又は当該輸出締約国に所在する産品の生産者に対し、輸入締約国の税関当局による3に規定する決定を通知する。産品が当該輸出締約国の原産品であると決定される場合には、関税上の特恵待遇の停止は、解除される。

2. In cases where the verification procedures outlined in Rule 6 or 7 are undertaken, the customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, under any of the following conditions:

(a) the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Rule 6 or paragraph 5 of Rule 7;

(b) the exporting Party refuses to conduct the verification visit as requested by the customs authority of the importing Party, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Rule 7 within the period referred to in paragraph 4 of Rule 7; or

(c) the information provided to the customs authority of the importing Party pursuant to Rule 6 or 7 is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

3. In cases where the verification procedures outlined in Rule 6 or 7 are undertaken, the customs authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination, in a period, unless otherwise agreed upon by the Parties, not exceeding 30 days after the date of the receipt of the information last provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with Rule 6, or 60 days after the last day of the visit referred to in Rule 7.

4. The competent governmental authority of the exporting Party shall notify the determination by the customs authority of the importing Party referred to in paragraph 3, to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises were subject to the visit referred to in Rule 7. In the event that a determination is made that the good qualifies as an originating good of the exporting Party, any suspended preferential tariff treatment shall be reinstated.

ベトナムとの経済連携協定

第九規則 秘密性

1 一方の締約国がこの附属書の規定に従って他方の締約国に対し情報を提供する場合において、当該情報が秘密のものとして指定されているときは、当該他方の締約国は、当該情報の秘密性を保持し、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護し、及び当該一方の締約国が指定する目的のためにのみ使用するものとし、また、当該一方の締約国の書面による明示的な同意を得ないで当該情報を開示してはならない。

2 輸入締約国の税関当局がこの附属書の規定に従って入手する情報については、

- (a) この附属書の規定に基づく原産地証明書の確認のために、当該輸入締約国の税関当局のみが使用するものとする。
- (b) 輸出締約国の書面による明示的な同意が得られない場合には、当該輸入締約国は、裁判所又は裁判官が行ういかなる刑事手続においても使用してはならない。

第十規則 不正行為に対する適当な罰則及び措置

各締約国は、原産地証明書に関連した不正行為（虚偽の申告書その他の文書を自国の権限のある政府当局又はその指定団体に提出することを含む。）を行う自国の輸出者又は生産者に対し、自国の法令に従って適切な罰則その他の措置を定め、又は維持する。

第十一規則 運用上の規則

合同委員会は、第二百二十八条の規定に従ってこの協定が効力を生ずる日に、運用上の規則を採択する。両締約国の税関当局、権限のある政府当局その他の関係する当局は、同規則に定める詳細な規則に従ってこの附属書の規定に基づく任務を遂行する。



Rule 9  
Confidentiality

1. Where a Party provides information to the other Party pursuant to this Annex and designates the information as confidential, that other Party shall maintain the confidentiality of the information, protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information, use the information only for the purposes specified by the former Party, and not disclose the information without the specific written permission of the former Party.

2. Information obtained by the customs authority of the importing Party pursuant to this Annex:

- (a) shall only be used by such authority for the purposes of the verification of a CO under this Annex; and
- (b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, in the absence of a specific written permission of the exporting Party.

Rule 10  
Appropriate Penalties or Other Measures against  
Fraudulent Acts

Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other measures against its exporters or producers who have committed fraudulent acts in connection with a CO, including submission of false declarations or documents to its competent governmental authority or its designees.

Rule 11  
Implementing Regulations

The Joint Committee shall, upon the date of entry into force of this Agreement pursuant to Article 128, adopt the Implementing Regulations that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, competent governmental authorities and other authorities concerned of the Parties shall implement their functions under this Annex.

附属書三の付録 原産地証明書の必要的記載事項

- 1 証明番号
- 2 輸出者の氏名又は名称、住所及び国名
- 3 輸入者（適当な場合には荷受人）の氏名又は名称、住所及び国名
- 4 輸送手段の詳細（船積日、荷揚港及び船舶の名称又は航空機の便名を含む。）（判明している場合）
- 5 記号、番号、包装の個数及び種類、統一システムの番号並びに品名
- 6 特恵の基準（例えば、W O、C T C、L V C、特定の製造又は加工作業が行われること、累積、僅少の非原産材料及び同一の又は交換可能な材料に関する情報）
- 7 重量又は他の数量（単位）
- 8 仕入書の番号及び日付
- 9 輸出者の申告（産品の原産国、輸出者又は権限を与えられたその代理人の氏名又は名称、それらの者の代表者の署名及び氏名又は名称並びに申請地及び申請日を含む。）
- 10 証明（原産地証明書の発給者の署名及び氏名又は名称、権限のある政府当局又はその指定団体の印章並びに原産地証明書の発給地及び発給日を含む。）
- 11 統一システムの第五〇類から第六三類までの各級の産品については、他方の締約国又は東南アジア諸国連合の構成国である第三国の材料、当該他方の締約国又は当該第三国において行われた工程又は作業及び当該他方の締約国又は当該第三国の国名（当該材料が当該産品の生産に使用された場合に限る。）

Attachment to Annex 3

Minimum Data Requirement for Certificate of Origin

1. Certification number
2. Exporter's name, address, and country
3. Importer's or, if applicable, consignee's name, address and country
4. Transport details (including the shipment date, port of discharge, and vessel's name or flight number) (if known)
5. Marks, numbers, number and kind of packages; HS code; description of good(s)
6. Preference criterion (including information on MO, CTC, LVC, specific manufacturing or processing operation, accumulation, de minimis, and identical and interchangeable materials (if applied))
7. Weight or other quantity (Unit)
8. Invoice number and date
9. Declaration by the exporter (including origin of good(s), name of the exporter or its authorized agents, signature and name of the representative thereof, and the place and date of application)
10. Certification (including signature and name of the issuing person, stamp of the competent governmental authority or its designees, and the place and date of issuance)
11. With respect to the goods of Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, materials of the other Party or non-Parties which are Member States of the ASEAN, processes or operations conducted in such Party or non-Parties, and names of such Party or non-Parties (if such materials were used in the production of the goods)



ベトナムとの経済連携協定

附属書四 金融サービス

第一節 適用範囲及び定義

1 この附属書の規定は、金融サービスの提供に影響を及ぼす措置について適用する。この附属書において、「金融サービスの提供」というときは、第五十八条(u)に規定するサービスの提供をいう。

2 (a) この附属書の規定の適用上、

(i) 「金融サービス」とは、金融の性質を有するすべてのサービスであつて締約国の金融サービス提供者が提供するものをいう。金融サービスは、すべての保険及び保険関連のサービス並びにすべての銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）から成り、次の活動を含む。

(A) 保険及び保険関連のサービス

(AA) 元受保険（共同して行う保険を含む。）

(aa) 生命保険

(ab) 生命保険以外の保険

(B) 再保険及び再々保険

(C) 保険仲介業（例えば、保険仲立業、代理店業）

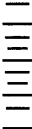
(D) 保険の補助的なサービス（例えば、相談サービス、保険数理サービス、危険評価サービス、請求の処理サービス）

(B) 銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）

(AA) 公衆からの預金その他払戻しを要する資金の受入れ

(BB) すべての種類の貸付け（消費者信用、不動産担保貸付け、債権買取り及び商業取引に係る融資を含む。）

(C) ファイナンス・リース



Annex 4  
Financial Services

Section 1  
Scope and Definitions

1. This Annex shall apply to measures affecting the supply of financial services. Reference to the supply of a financial service in this Annex shall mean the supply of a service as defined in paragraph (u) of Article 58.

2. (a) For the purposes of this Annex, the term:

(i) "financial service" means any service of a financial nature offered by a financial service supplier of a Party. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance). Financial services include the following activities:

(A) Insurance and Insurance-Related Services

(AA) direct insurance (including co-insurance):

(aa) life; and

(ab) non-life;

(B) reinsurance and retrocession;

(C) insurance intermediation, such as brokerage and agency; and

(D) services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services; and

(B) Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)

(AA) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;

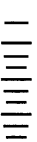
(BB) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction;

(C) financial leasing;

(DD)	すべての支払及び送金のサービス（クレジット・カード、旅行小切手及び銀行小切手を含む。）
(DE)	保証
(FE)	自らの又は顧客のために行う次のものの取引（取引所取引、店頭取引その他の方法のいずれで行われるかを問わない。）
(aa)	短期金融市場商品（小切手、手形及び預金証書を含む。）
(bb)	外国為替
(cc)	派生商品（先物及びオプションを含む。）
(dd)	為替及び金利の商品（スワップ、金利先渡し取引等の商品を含む。）
(ee)	譲渡可能な有価証券
(ff)	その他の譲渡可能な証書及び金融資産（金銀を含む。）
(GG)	すべての種類の有価証券の発行への参加（公募で行うか私募で行うかを問わず委託を受けた者として行う引受け及び売付け並びに当該発行に関連するサービスの提供を含む。）
(HH)	資金媒介業
(II)	資産運用（例えば、現金又はポートフォリオの運用、すべての形態の集合投資運用、年金基金運用、保管、預託及び信託のサービス）
(JJ)	金融資産（有価証券、派生商品その他の譲渡可能な証書を含む。）のための決済及び清算のサービス

## ベトナムとの経済連携協定

(DD)	all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, traveler's checks, and banker's drafts;
(DE)	guarantees and commitments;
(FE)	trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:
(aa)	money market instruments (including checks, bills, certificates of deposits);
(bb)	foreign exchange;
(cc)	derivative products including, but not limited to, futures and options;
(dd)	exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;
(ee)	transferable securities; and
(ff)	other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
(GG)	participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
(HH)	money broking;
(II)	asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository, and trust services;
(JJ)	settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;



ベトナムとの経済連携協定

(KK) 他の金融サービスを提供する者による金融情報の提供及び移転、金融データの処理並びに関連ソフトウェアのサービス

(LL) (MM)から(NN)までに規定するすべての活動についての助言、仲介その他の補助的な金融サービス（信用照会及び分析、投資及びポートフォリオの調査並びにこれらについての助言並びに企業の取得、再編及び戦略についての助言を含む。）

(ii) 「金融サービス提供者」とは、金融サービスを提供している締約国の自然人又は法人をいう。ただし、金融サービス提供者には、公的機関を含まない。

(iii) 「公的機関」とは、次のものをいう。

(A) 締約国の政府、中央銀行若しくは金融当局又は締約国が所有し、若しくは支配する機関であつて主として政府の機能の遂行若しくは政府のための活動の実施に従事するもの（主として商業的な条件に基づき金融サービスの提供に従事する機関を除く。）

(B) 締約国の中央銀行又は金融当局が通常遂行する機能を遂行している私的機関。ただし、当該機能を遂行しているときに限る。

(b) 第五十八条(n)において用いる「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、次の活動を行う。

(i) 中央銀行又は金融当局が行う活動及びその他の公的機関が金融政策又は為替政策を遂行するために行う活動

(ii) 社会保障又は公的年金計画に係る法律上の制度の一部を形成する活動

(KK) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and

(LL) advisory, intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (AA) through (KK), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, and advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;

(ii) “financial service supplier” means any natural person or juridical person of a Party that supplies a financial service, but does not include a public entity; and

(iii) “public entity” means:

(A) the Government, central bank or monetary authority of a Party, or an entity owned or controlled by a Party, that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms; or

(B) a private entity, performing functions normally performed by the central bank or monetary authority of a Party, when exercising those functions.

(b) For the purposes of paragraph (n) of Article 58, the term “service supplied in the exercise of governmental authority” means the following:

(i) activities conducted by the central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;

(ii) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans; and

(iii) 公的機関が政府の勘定のために若しくは政府の保証の下に又は政府の財源を使用して行うその他の活動

(c) 締約国が自国の金融サービス提供者に対し (b)(ii) 又は (iii) に規定するいずれかの活動について公的機関又は金融サービス提供者との競争を行うことを認める場合には、第五十八条(n) に定める「サービス」には、当該活動を含める。

(d) 第五十八条(q) の規定は、この附属書の規定の対象となるサービスについては、適用しない。

## 第二節 国内規制

1 第七章の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービス提供者が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。当該措置については、同章の規定に適合しない場合には、同章の規定に基づく当該締約国の約束又は義務を回避するための手段として用いてはならない。

2 第七章のいかなる規定も、締約国に対し、個々の顧客に関する事項及び勘定に関連する情報、公的機関が所有する秘密の情報又は公的機関が専有する情報の開示を要求するものと解してはならない。

## 第三節 承認

1 締約国は、金融サービスに関連する自国の措置の適用方法を決定するに当たり、信用秩序の維持のための措置であって国際的な規制機関又は第三国のものを承認することができる。措置の調和その他の方法により行うことができる承認は、当該国際的な規制機関若しくは第三国との協定若しくは取決めに基いて、又は一方的に、行うことができる。

(iii) other activities conducted by a public entity for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Government.

(c) For the purposes of paragraph (n) of Article 58, if a Party allows any of the activities referred to in subparagraph (b) (ii) or (iii) to be conducted by its financial service suppliers in competition with a public entity or a financial service supplier, the term "service" shall include such activities.

(d) Paragraph (q) of Article 58 shall not apply to services covered by this Annex.

## Section 2 Domestic Regulation

1. Notwithstanding any provisions of Chapter 7, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of Chapter 7, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under Chapter 7.

2. Nothing in Chapter 7 shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

## Section 3 Recognition

1. A Party may recognize the prudential measures of any international regulatory body or non-Party in determining how the Party's measures relating to financial services shall be applied. Such recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the international regulatory body or non-Party concerned or may be accorded autonomously.

ベトナムとの経済連携協定

一一三三六

2 1に規定する協定又は取決めの当事者である一方の締約国は、当該協定又は取決めが現行のものであるか将来のものであるかを問わず、他方の締約国に対し、同様の規制及び監督が存在し、その規制が同様に実施され、並びに適当な場合には当該協定又は取決めの当事者間の情報の共有に関する手続と同様の手続が存在することが可能な状況の下で、当該協定若しくは取決めへの当該他方の締約国の加入について交渉し、又はこれと同等の協定若しくは取決めについて交渉するための機会を十分に与える。一方の締約国は、承認を一方的に行う場合には、他方の締約国に対し、そのような状況が存在するかどうかについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第四節 紛争解決

信用秩序の維持の問題その他の金融の問題に関する紛争について第百十九条の規定に基づいて設置される仲裁裁判所は、紛争の対象となっている特定の金融サービスに関して必要な専門知識を有するものとする。

第五節 金融サービスに関する作業部会

1 第七十一条4の規定に従い設置される金融サービスに関する作業部会（以下この節において「作業部会」という。）は、次の事項に関する意見を交換する。

- (a) 金融部門における技術の進歩によってもたらされる国境を越える金融取引の急速な拡大に伴う最近の不確実な傾向に対応するための全般的な政策要件
  - (b) 一方の締約国の金融サービス提供者であって他方の締約国の区域内において業務を行うものに対する監督
  - (c) 両締約国の金融市場の革新
  - (d) 両締約国の金融市場の発展
  - (e) 金融サービスに関連するその他の事項
- 2 作業部会は、金融サービスに関する約束について交渉しない。
- 3 作業部会は、サービスの貿易に関する小委員会に対しその業務について報告する。

2. A Party that is a party to such an agreement or arrangement referred to in paragraph 1, whether future or existing, shall accord adequate opportunity for the other Party to negotiate its accession to such an agreement or arrangement, or to negotiate comparable ones with it, under circumstances in which there would be equivalent regulation, oversight, implementation of such regulation, and if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the parties to the agreement or arrangement. Where a Party accords recognition autonomously, it shall accord adequate opportunity for the other Party to demonstrate that such circumstances exist.

Section 4  
Dispute Settlement

Arbitral tribunals established under Article 119 for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service under dispute.

Section 5  
Working Group on Financial Services

1. The working group on financial services (hereinafter referred to in this Section as "the Working Group") established pursuant to paragraph 4 of Article 71 shall exchange views on the following issues:

- (a) overall policy requirements to respond to the recent trends of uncertainties due to rapid expansion of cross-border financial transactions driven by technological advances in the financial sector;
  - (b) supervision of financial service suppliers of a Party in the Area of the other Party;
  - (c) financial market innovations of the Parties;
  - (d) development of financial markets of the Parties; and
  - (e) other issues related to financial services.
2. The Working Group shall not negotiate commitments on financial services.
3. The Working Group shall report to the Sub-Committee on Trade in Services on its work.

4 作業部会は、両締約国の権限のある当局間の意見及び情報の交換であつて現在又は将来の連絡経路を通じてものの機会を妨げてはならない。

5 作業部会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。

6 作業部会は、次の者で構成する。

(a) 日本国については、金融庁の上級職員及び適当な場合には外務省の上級職員

(b) ベトナムについては、中央銀行及び財務省の代表者並びに適当な場合には関係省の代表者

4. The Working group shall not preclude the opportunities to exchange or share views and information between competent authorities of the Parties through present and future communication channels.

5. The Working Group shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.

6. The Working Group shall be composed of the following:

(a) for Japan, senior officials from the Financial Services Agency and, where appropriate, the Ministry of Foreign Affairs; and

(b) for Viet Nam, representatives of the State Bank, the Ministry of Finance and, where appropriate, relevant ministries.